

УДК 371

*М.Н. Сираева, Л.В. Яковлева***ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ КОММУНИКАТИВНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ В КОНТЕКСТЕ СОИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР**

В статье рассматриваются вопросы межкультурного взаимодействия, определены культуроведческие компоненты обогащения коммуникативной практики и факторы культурно-специфического и индивидуально-выраженного жизненного опыта, обусловлены идеи межкультурного обучения, рассмотрены проблемы взаимоотношений родной и изучаемой культуры, а также подготовка учителей и условия соответствующих учреждений. Приоритетом современного языкового образования, гарантирующим его высокое качество, является овладение компетенциями в сфере этно-социокультуры, а также овладение творческим и критическим анализом взаимодействия в поликультурном мире. В статье представлены выявленные педагогические условия формирования социокультурной компетенции студентов и рассматриваются компоненты механизма коммуникативного взаимодействия преподавателя и студентов. Другая культура должна изучаться в сравнении с родной: контакт культур представлен авторами как соизучение и сравнение общественных, культурных и языковых перспектив родной и изучаемой культуры. Ознакомление студентов с историческим фоном другой страны для лучшей ориентации в собственном и чужом обществе не может ограничиваться лишь знакомством с действительными условиями другой страны, а должно привести к восприятию и рефлексии собственных ценностей и общественных взаимосвязей.

Ключевые слова: педагогическое коммуникативное взаимодействие, педагогические условия, иностранный язык, языковое образование, языковая личность, коммуникация, диалог культур.

Общество стало глубже осознавать, что знание иностранного языка дает бесспорные преимущества: лучшие шансы интегрироваться в стремительно меняющееся общество открытого типа, перспективное трудоустройство, полноценное потребление культуры мировых цивилизаций, широкое понимание мира и мировых проблем. Закономерной тенденцией становится осознание себя в контексте исторического времени, в ориентации как на свои исторически-национальные корни и социально-культурные идеалы, так и на возможности их реализации в рамках расширения международных связей, внедрения в мировой культурно-исторический процесс.

В стремлении соответствовать современным требованиям система образования характеризуется поиском и утверждением новых подходов к обучению различным дисциплинам, призванным отвечать насущным потребностям как реформируемого российского общества, так и каждого индивида.

Сегодня, по мнению ряда исследователей, именно сфера культуры и образования – наиболее продуктивное поле для межнационального взаимодействия, развития диалога и взаимопонимания, выступающая фактором развития национального самосознания, самоутверждения этнической общности. Роль высшего образования в развитии и укреплении этой системы ценностей стратегическая [7].

На рубеже XX–XXI вв. в отечественной и мировой науке вопрос соотношения культуры и образования приобрел новое звучание: образование выступает как пространство, воспроизводящее культуру, а культура становится условием существования образования.

В своих исследованиях В.Ю. Хотинец рассматривает культуру как фундаментальное основание, обеспечивающее личности психологическую защиту и предоставляющее упорядоченный и сбалансированный образ мира [8]. Разрабатывая и содержательно характеризуя принципы культуросозидательного образования исследователь делает вывод о том, что ценности культуры воплощают в себе наиболее продуктивные способы смыслового регулирования человеческой жизнедеятельности по логике жизненной необходимости [9].

Современное состояние общества отражается и в системе обучения иностранным языкам в высшей школе. В связи с интеграцией России в мировое экономическое и культурное пространство владение иностранным языком становится одним из условий востребованности специалиста на рынке труда. Обучение иностранному языку выделяется из перечня других предметов специфической природой: предоставляя знания и формируя навыки и умения оно непосредственно влияет на формирование личности. Проблема эффективного обучения иностранному языку приобрела сегодня новые приоритеты и оттенки. Главенствующее положение в методике вузовского преподавания иностранных языков заняли проблемы формирования *языковой личности* нового типа (Г.И. Богин, Ю.Н. Ка-

раулов, И.И. Халеева и др.). Вслед за Н.Д. Гальсковой под *языковой личностью* мы будем понимать «совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне, под которым понимается адекватное взаимодействие с представителями других культур» [2].

Анализируя тенденции и перспективы развития системы языкового образования, В.В. Сафонова обращает внимание на то, что в XXI в. эта система требует научно-методической интеграции в области обучения всем языкам (родным, неродным и иностранным), поскольку особую актуальность приобретают вопросы соизучения языков и культур в процессе подготовки человека к жизни в современном поликультурном мире. [5].

Современные подходы к реализации иноязычной подготовки студентов заключаются в том, что другая культура должна изучаться в сравнении с родной, поскольку понимание чужой культуры осуществляется на основе собственного миропонимания. Контакт культур представляется автором как сравнение общественных, культурных и языковых перспектив родной и изучаемой культуры. Ознакомление студентов с историческим фоном другой страны с целью лучшей ориентации в собственном и чужом обществе не должно ограничиваться лишь знакомством с действительными условиями другой страны, но должно привести к восприятию и рефлексии собственных ценностей и общественных взаимосвязей.

Неотъемлемая часть процесса соизучения языков и культур – педагогическое взаимодействие как согласованная деятельность педагога и воспитанника для достижения совместных целей и результатов. По мнению Ш.А. Амонашвили, благодаря педагогическому взаимодействию наиболее успешно развиваются инициативность, способность строить свои действия с учетом действий партнера, понимать эмоциональные состояния участников совместной деятельности, способность добывать недостающую информацию в диалоге, готовность предложить свою помощь и план общего действия, способность к мирному урегулированию конфликтных ситуаций.

В культурной антропологии есть определение «межкультурная коммуникация», которую мы понимаем как совокупность разных форм взаимоотношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам. Понять и усвоить культуру в условиях межкультурной коммуникации можно через диалог и тем самым раскрыть культурно-ориентированное содержание языка как средства аккумуляции культуры и формы культурного поведения. Это позволяет, на наш взгляд, осмыслить процессы взаимосвязи языка и культуры с учетом их глубокой человеческой специфики.

Исследуя проблемы межкультурной коммуникации, М.М. Бахтин подчеркивает, что она раскрывает тип личности носителя языка и определенной культуры и эксплицирует конкретный стереотип: «Жить – значит участвовать в диалоге, воспринимать, ответственность, соглашаться и т. д. В этом диалоге человек участвует весь и всю жизнь. Он вкладывает всего себя в слово, и это слово в диалогическую ткань человеческой жизни, в мировой симпозиум» [1. С. 337].

Тип отношений, определенный как *диалог культур*, способствует развитию в обществе социокультурного понимания, принадлежности к национальному и мировому сообществу и социокультурной готовности к иноязычному общению как суверенных субъектов, каждый из которых видит в другом полноправного, уникального и вместе с тем дополняющего его. В то же время каждый, кто изучает межкультурные коммуникации, вынужден помнить о том, что они имеют свои границы, которые преподаватель, при всем своем желании и огромной работоспособности, преодолеть не в состоянии. Это положение учитывается Г. Нойнером и Г. Хунфельдом, исследующими при рассмотрении идеи межкультурного обучения (наряду с факторами культурно-специфического и индивидуально-выраженного жизненного опыта и истории обучения, «знания мира», учебных традиций, взаимоотношений родной и изучаемой культуры), также подготовку преподавателей и условий соответствующих учреждений (имеющиеся в распоряжении преподавателя время преподавания, снабжение средствами обучения – учебниками, техническими средствами обучения и т. д.) [10. С. 230].

В структуре культуроведческого обогащения коммуникативной практики исследователи выделяют следующие компоненты, взаимодействующие между собой: когнитивный, интерактивный, перцептивно-аксиологический и рефлексивный.

А.А. Леонтьев определяет когнитивный подход как «создание в сознании учащихся, такой модели языка, которая оптимальна с точки зрения порождения полноценной речи на языке, и, во-вторых, образа мира, специфичного для данной культуры» [3. С. 26].

Когнитивный компонент связан с культуроведческим обогащением мировидения обучаемых, повышением культуры поиска и интерпретации культурно значимой информации, с развитием по-

знавательного интереса, мотивации, а также с усвоением знаний о культуре и пониманием культуры при восприятии иноязычного текста. В самом процессе понимания выделяются следующие ступени:

- восприятие на уровне образа; понимание на уровне значения (языковое, «надязыковое»);
- постижение смысла (активно диалогическое);
- интерпретация; осознание.

Интерактивный компонент предполагает развитие коммуникативной образованности: изучение коммуникативного вербального и невербального поведения представителей иного культурного сообщества; узнавание типичных образцов, выявление возможных ситуаций непонимания; прогнозирование восприятия и поведение носителей иной культуры. Этот компонент предусматривает обучение коммуникативному поведению; развитие умений коммуникативно приемлемо варьировать свое поведение в процессе межкультурного общения; выбор способов установления и поддержания межкультурного контакта, проявление дипломатичности и этнокультурного такта в общении.

Перцептивно-аксиологический компонент связан с формированием личностных смыслов через посредство языковых значений, с пониманием ценностных ориентаций, лежащих в основе национальной и интернациональной культурной идентичности. Данный компонент предусматривает ознакомление с основными культуроведческими понятиями, такими, как «ценностные ориентации», «идентичность», «стереотип», «стили и образ жизни» и др.; раскрытие смысла этих понятий для носителя языка и их партнеров по общению; интерпретацию явлений и факторов культуры, имеющих ценностную значимость; развитие умений выявлять ценностные ориентации, лежащие в основе мировоззрения, оценивать их влияние на стили и образ жизни; подведение обучаемых к пониманию общего и специфического в соизучаемых культурах; воспитание таких качеств, как толерантное отношение и эмпатия к инокультурному собеседнику, культурная непредвзятость, готовность к общению в инокультурной среде.

Рефлексивный компонент процесса культуроведческого обогащения иноязычной коммуникативной практики связан с определением и выражением учащимися собственной позиции по отношению к обсуждаемым культуроведческим вопросам; определение и обозначение своего индивидуального места в спектре культур соизучаемых поликультурных сообществ.

Изучение иностранных языков рассматриваются сегодня как создание возможностей для осознания отличий в родной и иноязычной культуре, воспитания толерантного отношения к представителям других культур, формирование умений межкультурного общения.

В ходе нашего исследования выявлены педагогические условия, обеспечивающие возможность формирования иноязычной социокультурной компетенции; а) организация постоянно действующих консультаций для преподавателей для повышения уровня их педагогической коммуникативной компетентности; б) использование тактики сотрудничества во взаимодействии преподавателя и студентов как приоритетное направление обучения (установление доверительных отношений); в) интеграция учебной и внеучебной работы; г) овладение этнокультурной информацией; д) отбор культурообусловленного содержания обучения.

Педагогические условия реализуются через механизм коммуникативного взаимодействия преподавателя и студентов как совокупности средств и методов, обеспечивающих реализацию целей и задач воспитания и обучения и определяющих характер этого взаимодействия.

Механизм реализации педагогических условий функционирует на основе достаточного уровня педагогической коммуникативной компетентности преподавателя (рис. 1).

Основная цель коммуникативного педагогического взаимодействия состоит в передаче учащимся общественного и профессионального опыта педагога (знаний, умений, навыков) и в обмене личностными смыслами, связанными с изучаемыми объектами и жизнью в целом (М.В. Буланова-Топоркова).

В контексте соизучения языков и культур педагогическое взаимодействие призвано выполнять ряд функций:

- *информационную* – передача учащимся общественного и профессионального опыта (знаний, умений, навыков), взаимный обмен личностными смыслами, связанными с изучаемыми объектами и жизнью в целом;
- *контактную* – установление состояния обоюдной готовности к приему и передаче учебной информации и поддержание взаимосвязи в форме постоянной взаимоориентированности;

- *побудительную* – стимуляция активности учащегося, направляющая его на выполнение тех или иных учебных действий;
- *амотивную* – стимулирование и поддержание в обучающихся адекватных эмоциональных переживаний («обмен эмоциями»), а также изменение с его помощью собственных переживаний и состояний.

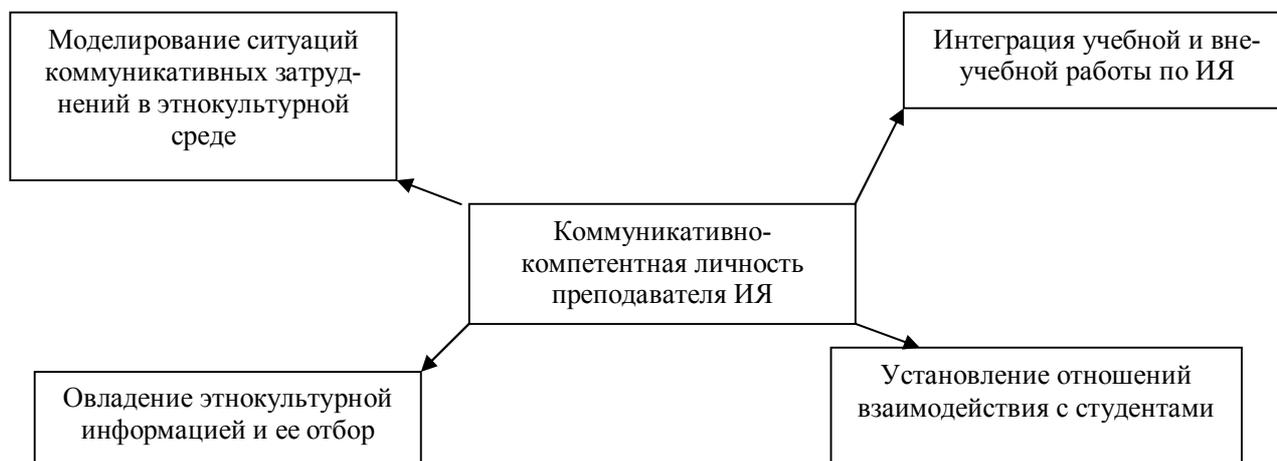


Рис. 1. Механизм реализации педагогических условий

Фасилитатором механизма является коммуникативно-компетентный преподаватель, умеющий устанавливать доверительные отношения во взаимодействии со студентами и выстраивать процесс подготовки обучающихся к формированию социокультурной компетенции в соответствии с выявленными педагогическими условиями.

Представим далее каждый элемент механизма реализации педагогических условий, обеспечивающих возможность преодоления учащимися коммуникативных затруднений.

Профессия педагога – классический пример профессий типа «Человек–человек». Ведущую роль здесь играют процессы общения, взаимодействия и взаимопонимания. Экономические и социокультурные реформы, происходящие в стране, обусловили смену образовательной парадигмы, ядром которой стал переход на субъект-субъектное взаимодействия в образовательной системе, на личностно-ориентированное обучение. Именно в этом аспекте мы рассматриваем взаимодействие между педагогом и учащимся, полагая, что нормы взаимодействия, с одной стороны, изначально задаются преподавателем; с другой – вырабатываются самими партнерами в процессе взаимодействия, а с третьей – определяются интеллектуально-моральным характером сложившихся отношений. Ценности и нормы, выработанные партнерами, определяют их поведение и характер взаимодействия. В процессе познания и понимания педагогом учащихся он должен оценить личность учащегося и попытаться понять ход его поступков и обоснованную этим стратегию изменения его поведения, что позволяет педагогу построить стратегию своего поведения.

Понимание педагогом личности учащегося основывается на знании его интеллектуальных и волевых особенностей, а также – значимых психологических характеристик личности. Зачастую вне поля зрения педагогов остаются такие характеристики личности, как направленность, жизненные ценности, мотивы поведения, склонности к различным видам деятельности. Между тем процесс их понимания и познания – необходимое условие и предпосылка для установления психологического контакта и эмоционально-психологических отношений.

Доверительные отношения предполагают, прежде всего, установление межличностного доверия, основанного на искреннем убеждении преподавателя в том, что каждый из воспитанников, несмотря ни на какие проступки и недостатки поведения, обладает широкими возможностями умственного и нравственного развития. Оказать доверие значит помочь человеку стать лучше.

Следующий компонент механизма реализации педагогических условий, обеспечивающих возможность преодоления студентами коммуникативных затруднений, – это интеграция учебной и вне-

учебной работы по иностранному языку. Принцип интегративности предполагает в учебном процессе установление связей и отношений между компонентами учебной деятельности путем включения их в новые системы связей.

Функции внеаудиторной работы по иностранному языку в совокупности определяют ее место в общей системе педагогического процесса, к ним относятся;

- коммуникативная – заключается в обучении студентов понимать устную речь, разговаривать, общаться, читать и писать на иностранном языке;

- познавательная – заключается в содействии общему развитию обучающихся, овладению ими основами мировой культуры. Осуществляется преподаванием специфических дисциплин по страноведению, через общение с носителями языка и поездки в страны изучаемого языка;

- воспитательная функция может сводиться к двум взаимосвязанным моментам: а) во внеаудиторной работе по иностранному языку имеются широкие возможности для подбора текстов с определенным эстетическим, художественным и нравственным содержанием – не только для расширения языковых знаний и умений студентов, но и в воспитательных целях; подготовка к внеаудиторной работе осуществляется в аудитории; б) работа, направленная на владение языком другого народа, содержит большие возможности для развития социокультурной коммуникации учащихся [6. С. 60].

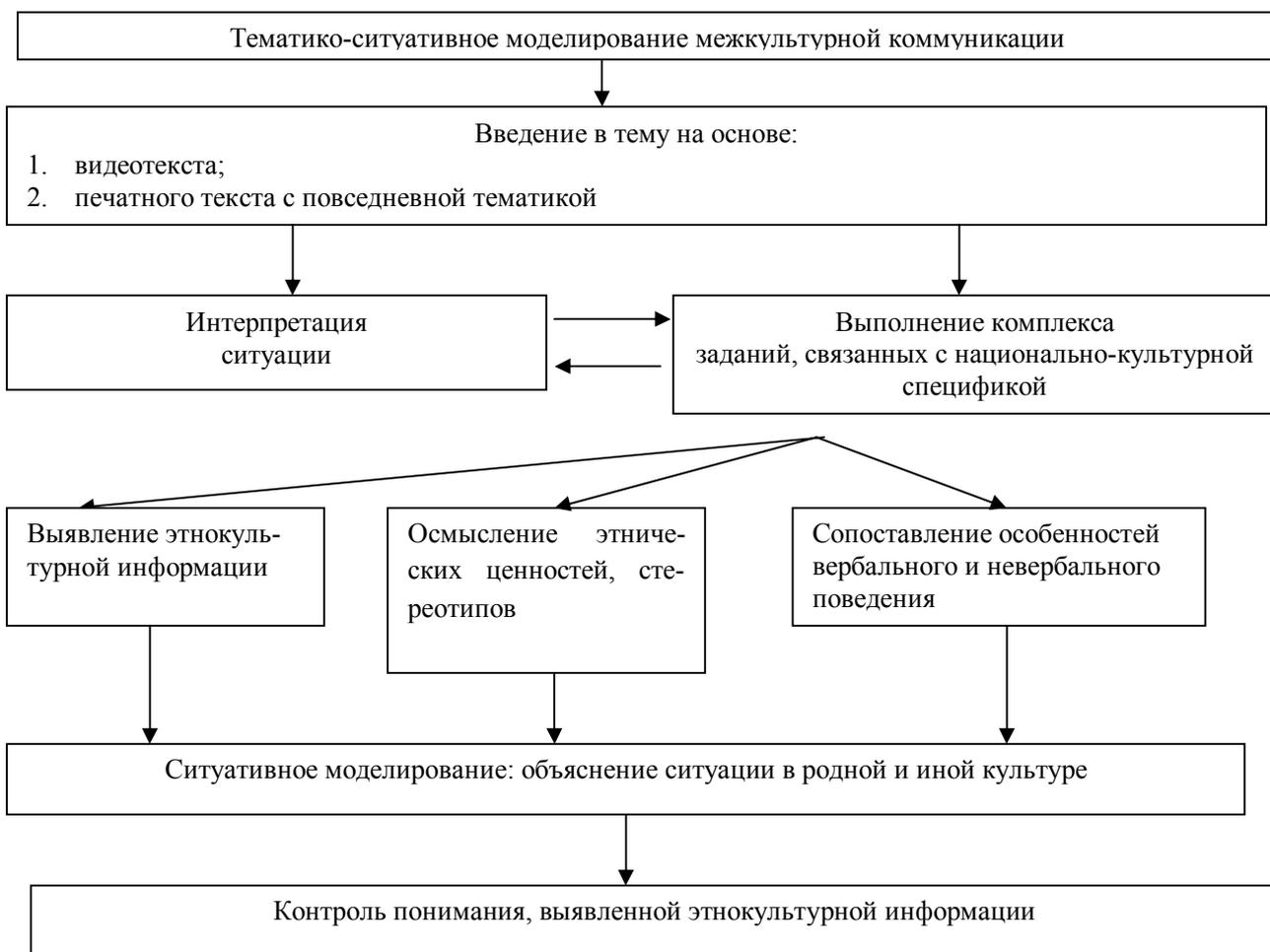


Рис. 2. Технология моделирования межкультурной ситуации

Этнокультурная информация способствует осознанию и принятию обучающимися культурных особенностей страны изучаемого языка, – как следующий компонент механизма реализации педагогических условий, обеспечивающих возможность преодоления учащимися коммуникативных затруднений. Межкультурные коммуникации базируются на передаче творений культуры от одной общно-

сти к другой и освоении (усвоении) этих творений культуры представителями разных культурных общностей [4. С. 24].

Таким образом, культурологический компонент содержания служит основой для формирования и совершенствования умения общаться с другими людьми, со своими сверстниками, людьми разных социальных групп, разных взглядов, разных культур, то есть коммуникативных умений.

Четвертым компонентом механизма реализации педагогических условий является моделирование ситуаций коммуникативных затруднений в этнокультурной среде. Актуальность данного компонента обусловлено расширением и углублением роли этнокультурного аспекта в развитии коммуникативных способностей. Речь идет о необходимости более глубокого и тщательного изучения мира носителей языка, их культуры, их образа жизни, национального характера, менталитета и т. п. Незнание данных реалий приводит к так называемым культурным ошибкам. Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями различных культур.

Умелое моделирование педагогом ситуаций, в которых отражены коммуникативные затруднения в этнокультурной среде, позволяет учащимся наглядно увидеть, признать и осознать их (рис. 2). В программу экспериментальной работы данного исследования введены коммуникативные ситуации, отражающие национально-специфическую окраску и особенности этнокультурного поведения носителей иной культуры.

Таким образом, необходимость соизучения языка и культуры мотивирована тем, что они объясняют друг друга, помогают постичь феномен друг друга. Исследования культуры позволяют ответить на отдельные вопросы о языке, на которые нельзя найти ответ, опираясь только на знания о самом языке; с другой стороны, в культуре и духе народа есть такие грани и оттенки, которые можно почувствовать, прежде всего, через язык, а – в отдельных случаях – только через язык, учитывая особенности национального характера коммуникантов, национально-специфические особенности мышления, специфику их эмоционального склада. Будучи, по выражению Эдварда Сепира, «наиболее самодовлеющим, наиболее устойчивым и способным к сопротивлению изо всех социальных феноменов», язык обладает известной консервативностью; он «консервирует», сохраняет отраженные в языковом сознании понятия, представления о предметах, реалиях, событиях, явлениях мира, которые уже ушли в историческое прошлое. Языковое образование остается, тем самым, посредником между личностью и культурой, способствуя определению траектории жизни, возвращению, совершенствованию, формированию образа человека образованного.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986. 444 с.
2. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. М.: Изд. центр «Академия», 2009. 336 с.
3. Леонтьев А.А. Коммуникативность: пришло ли время? // Иностранные языки в школе. 1991. №5. С. 22-30.
4. Лейчик В.М. Отношение между культурой и языком: общие функции // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003. № 2. С. 17–28.
5. Сафонова В.В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. М.: Еврошкола, 2004. 236 с.
6. Трофимова Г.С. Педагогические основы обучения иностранным языкам (предметная дидактика): монография. Ижевск: Удмуртский университет, 1999. 280 с.
7. Федюнина С.М. Концептуальные основания и условия мультикультурализма в современном российском обществе: автореф. дис. ... докт. соц. наук. Саратов, 2007. 38 с.
8. Хотинец В.Ю. Методологические основы этнической и кросскультурной психологии: учеб. пособие. М.: ФОРУМ, 2012. 88 с.
9. Хотинец В.Ю. Моделирование ментальности на основе религиозно-мифологических представлений и культурных ценностей удмуртов // Социологические исследования. 2011. № 2. С. 99-108.
10. Neuner G. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts: Eine Einföhrung. Universitdt Gesamthochschule Kassel (Ghk). Fernstudienangebot. Germanistik / Neuner G., Hunfeld H. // DaF. Langenscheidt. 1993. S. 184.

M.N. Siraeva, L.V. Yakovleva

**PEDAGOGICAL COMMUNICATIVE INTERACTION IN THE CONTEXT OF STUDYING
LANGUAGES AND CULTURES**

This article discusses the issues of intercultural interaction. Cultural components of the communicative practice enrichment and the factors of cultural and individual life experience have been identified, the ideas of intercultural education have been stipulated, and the problems of relations between native and studied cultures have been considered, as well as teacher training and the conditions of corresponding institutions. The priority of modern language education, ensuring its high quality, is the mastery of competencies in the field of ethnical and social culture, as well as the mastery of creative and critical analysis of the interaction in a multicultural world. In this regard, the article presents the identified pedagogical conditions of social and cultural competence formation of students. Also the components of communicative interaction mechanism between the teacher and students are examined. Modern approaches to the formation of the socio-cultural foreign language competence lies in the fact that a foreign culture should be studied in comparison with the native one, because understanding of a foreign culture is based on person's own understanding of the world. A contact between cultures is represented by the authors as a comparison of social, cultural and linguistic perspectives of native culture and studied culture. Introducing students to the historical background of another country for the purpose of better orientation in their own and alien society can not be limited by acquaintance with the actual conditions of that country, and should lead to the perception and reflection of their own values and social relationships.

Keywords: pedagogical communicative interaction, pedagogical conditions, foreign language, language education, linguistic personality, communication, dialogue of cultures.

Сираева Марина Наилевна,
кандидат педагогических наук, доцент
E-mail: marinasiraeva@mail.ru

Яковлева Лора Вильгельмовна,
кандидат педагогических наук, доцент
E-mail: lora2007.61@mail.ru

ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»
426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1 (корп. 6)

Siraeva M.N.,
Candidate of Pedagogy, Associate Professor
E-mail: marinasiraeva@mail.ru

Yakovleva L.V.,
Candidate of Pedagogy, Associate Professor
E-mail: lora2007.61@mail.ru

Udmurt State University
Universitetskaya st., 1/6, Izhevsk, Russia, 426034